

輔仁大學 108 年度高教深耕計畫

自主學習課程計畫

成果報告書

107 學年度第 2 學期

(進階逐步口譯)

授課教師：黃孟蘭、藍凱琳

系所單位：法文研究所

計畫編號：909P131

中華民國 108 年 6 月

目錄

課程指導成果說明.....	2
課程指導紀錄表.....	3
學生自主學習計畫書.....	8
學生自主學習成果報告.....	9
學生學習問卷.....	19

4 Juin 2019

法國與臺灣印象派繪畫

IMPRESSIONNISME EN FRANCE ET A TAIWAN

Eléna (趙小婷), Félicie (劉碧珊), Gabriel (李宏泰), Harmonie (江沛潔), Margaux (劉忠義)

課程指導成果說明

一、課程實際規劃與說明

此自主學習課程以成果為導向，總結一年的口譯學習成果，透過小組分工合作方式，共同完成以 PPT 呈現的一份跨文化主題報告，例如：「法國與臺灣印象派繪畫」，臺灣印象派繪畫的內容以法文口頭說明，法國的部分則以中文介紹，目的在於提升學生的跨文化認知與跨文化溝通能力。

上述成果發表於6月4日舉行，碩一的一組同學與大四的四組同學共同參與觀摩同儕的表現，授課老師邀請三位法籍與本國籍同仁共同評審，並在同學報告前將評分標準向同學說明。

此成果發表取代碩一的期末考，五組同學報告完畢後，由評審老師一一點評，最後選出表現最佳的前二名。

二、具體教學成果與評估

透過中文與法文並呈的跨文化簡報(PPT)製作與口頭發表，過程中有一位法籍、一位本國籍老師的指導，以及同學的團隊合作，此自主學習課程提升了同學的口語及文字溝通能力，也展現了他們的創意力及解決問題能力。

三、課程遇到問題與困難

感謝教發中心詩涵的熱心協助，指導老師在執行過程中偶有疑惑都順利得到解決，因此課程中沒有遇到問題亦無困難之處。

四、優秀自主學習組別(二組)推薦與原因

6月4日舉行的自主學習成果發表，評審選出表現最佳的兩組，推薦的理由主要有三點：
(1) 清晰的法語發音及中文發音 (2) PPT 豐富的內容與清晰度 (3) PPT 整體呈現的方式利於聽眾理解。

**輔仁大學 108 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】
課程指導紀錄表**

學習助教：江沛澄

聯絡方式：0988959157

時間	2019.03.05 2019.03.12	受指導組別	第 1 組
地點	LC302	受指導次數	第 <u>1</u> 、 <u>2</u> 次
受指導對象	劉羽珊、趙小婷、江沛澄、李宗泰、劉芯晨		
指導老師	黃孟蘭、藍凱琳		
指導內容摘要			
主要問題	<ol style="list-style-type: none"> 1. 向同學說明期末成果的形式與內容，亦即呈現跨文化的題材。 2. 讓同學討論期末報告主題，並給予建議。 3. 最終訂定主題為「法國與臺灣印象派繪畫」。 		
具體建議與解決方案	<ol style="list-style-type: none"> 1. 製作一份中文版 PPT，介紹法國印象派繪畫。 2. 製作一份法文版 PPT，介紹臺灣印象派繪畫。 3. 4 月 16 日前將初稿交給教學助理。 4. 4 月 23 日討論兩份 PPT。 		
後續追蹤			
備註			

指導老師：_____

**輔仁大學 108 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】
課程指導紀錄表**

學習助教：江沛澄

聯絡方式：0988959157

時間	2019.04.09 2019.04.23	受指導組別	第 1 組
地點	LC302	受指導次數	第 <u>3</u> 、 <u>4</u> 次
受指導對象	劉羽珊、趙小婷、江沛澄、李宗泰、劉芯晨		
指導老師	黃孟蘭、藍凱琳		
指導內容摘要			
主要問題	<ol style="list-style-type: none"> 1. 聽眾不見得熟悉報告主題之時空背景。 2. PPT 內容字數過多、架構不夠清楚。 3. 中文版 PPT 缺乏代表畫家頁面。 		
具體建議與解決方案	<ol style="list-style-type: none"> 1. 須留意聽眾是否擁有和主題相關之背景知識。 2. 簡化 PPT 內容。 3. 中文版 PPT 應增補大綱及代表畫家頁面。 4. 5 月 14 日確認 PPT 內容。 5. 6 月 4 日期末成果發表。 		
後續追蹤			
備註			

指導老師：_____

**輔仁大學 108 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】
課程指導紀錄表**

學習助教：江沛澄

聯絡方式：0988959157

時間	2019.04.30 2019.05.07	受指導組別	第 1 組
地點	LC302	受指導次數	第 <u>5、6</u> 次
受指導對象	劉羽珊、趙小婷、江沛澄、李宗泰、劉芯晨		
指導老師	黃孟蘭、藍凱琳		
指導內容摘要			
主要問題	<ol style="list-style-type: none"> 1. PPT 內容與架構可再調整，以利成果發表流暢清晰。 2. 6 月 4 日成果發表之前，要準備口頭介紹之詳細內容並熟練。 		
具體建議與解決方案	<ol style="list-style-type: none"> 1. 再次全面檢視 PPT 之呈現方式與內容架構。 2. 口頭介紹之前，要不斷演練中文與法文之表達，留意發音之清晰度。 		
後續追蹤			
備註			

指導老師：_____

**輔仁大學 108 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】
課程指導紀錄表**

學習助教：江沛澄

聯絡方式：0988959157

時間	2019.05.14 2019.05.28	受指導組別	第 1 組
地點	LC302	受指導次數	第 <u>7、8</u> 次
受指導對象	劉羽珊、趙小婷、江沛澄、李宗泰、劉芯晨		
指導老師	黃孟蘭、藍凱琳		
指導內容摘要			
主要問題	<ol style="list-style-type: none"> 1. 簡報首頁標題只有中文或法文。 2. 成果口頭報告使用語言擬以單一語言。 3. 簡報呈現方式及內容的文字有待修正。 		
具體建議與解決方案	<ol style="list-style-type: none"> 1. 建議標題以中法對照呈現，以達跨文化溝通目的。 2. 每位同學口頭報告使用中文和法文。 3. 修改簡報內容呈現方式及措辭以利聽者理解。 		
後續追蹤			
備註			

指導老師：_____

輔仁大學 108 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】
課程指導紀錄表

學習助教：江沛澄

聯絡方式：0988959157

時間	2019.06.11	受指導組別	第 1 組
地點	LC302	受指導次數	第 <u>9</u> 次
受指導對象	劉羽珊、趙小婷、江沛澄、李宗泰、劉芯晨		
指導老師	黃孟蘭、藍凱琳		
指導內容摘要			
主要問題	<ol style="list-style-type: none"> 1. 檢討 6 月 4 日口譯學習成果發表。 2. 評估一整學期自主學習的成效。 		
具體建議與解決方案	<ol style="list-style-type: none"> 1. 該組同學獲得第一名，表現極為優異，不僅發揮團隊合作精神，PPT 內容清晰、呈現方式有條理，中法文發音清晰，表達亦極為流暢。 2. 同學一致認為收獲良多，以現有奠立之基礎，未來持續精進。 		
後續追蹤			
備註			

指導老師：_____

輔仁大學 108 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】
學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：法國與臺灣印象派繪畫

二、組別：第一組

三、課程名稱：1072 進階逐步口譯

四、指導老師：黃孟蘭、藍凱琳

五、學生姓名與工作分配：（可以個人或團體方式執行，至多 5 人）

姓名	工作內容
趙小婷 (Éléna)	法文簡報、中/法文口頭報告
劉羽珊 (Félicie)	法文簡報、中/法文口頭報告
李宗泰 (Gabriel)	法文簡報、中/法文口頭報告
劉芯晨 (Margaux)	中文簡報、中/法文口頭報告
江沛澄 (Harmonie)	中文簡報、中/法文口頭報告

六、計畫內容與進度規劃

藉由跨文化主題「法國與臺灣印象派繪畫」，學習團隊合作與溝通，使用兩種語言清晰而有效地傳達資訊，以中文對中文字母語聽眾介紹法國印象派，以法文對法文字母語聽眾介紹臺灣印象派，達成跨文化溝通目的。

進度：

03.12	決定成果報告主題
04.12	討論報告內容
04.25	討論、修改簡報內容
05.16	彙整中法文版簡報、決定報告工作分配
05.17	確定最終版簡報
06.04	期末成果發表

七、預期效益：

提升口語表達能力，學習合作解決難題，並以雙語達成跨文化溝通目的。

輔仁大學 108 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

學生自主學習成果報告

撰寫日期：108 年 06 月 05 日

一、課程基本資料

- (一)自主學習計畫主題：法國與臺灣印象派繪畫
- (二)組別：第一組
- (三)學生姓名：趙小婷、劉羽珊、李宗泰、劉芯晨、江沛澄
- (四)課程名稱：1072 進階逐步口譯
- (五)指導老師：黃孟蘭、藍凱琳

二、計畫成果

(一) 自主學習歷程：

由於組員曾比較法國與臺灣印象派繪畫，且手邊已有相關資料，經小組討論後，決定以「印象派繪畫」為題，根據現有資料，再搜集其他資料，使得報告內容更加紮實。此外，多數聽眾不熟悉臺灣印象派，期望成果報告不僅實踐跨文化溝通，也能使聽眾增長見聞。

經討論後，將報告分為法國印象派與臺灣印象派兩部分。法國印象派資訊較易取得，因此由兩人負責；臺灣印象派資訊較不易取得，因此由三人負責。口頭報告則是平均分配工作，每人皆有機會以中文和法文報告。

主要的難題是如何轉換語言，像是儘管理解原文語意，卻不易以另一語言準確傳達。次要的難題則是要顧慮聽眾是否熟悉報告主題，不該假定所有人皆能懂得組員自己明白的事。

兩個多月中，由起初的摸不著頭緒，到後來的清晰思考表達，組員個個歷經蛻變：學習詮釋一專門領域的內容，經反覆咀嚼內化後，再以另一語言清楚傳達給他人；學習理解彼此所思所想，而後合力整合全體思維，達成團隊溝通之成效。

(二) 成效說明與實際產出：

簡報簡約雅緻、主題平易近人，成功博得聽眾注意力；咬字清晰、內容紮實，順利傳達跨文化主題。預定報告時間為 25 分鐘，組員滿是熱忱地滔滔不絕，超時好些分鐘，幸好報告成果良好，可謂瑕不掩瑜。

成果報告逐字稿：

法國與臺灣印象派繪畫
Impressionnisme en France et à Taïwan

法國印象派繪畫

(江沛澄)

大家早安，我們的組員有 Éléna、Félicie、Gabriel、Harmonie、Margaux。我們今天要報告的主題是「法國與臺灣印象派繪畫」。Bonjour à toutes et à tous ! Aujourd'hui, on va vous présenter l'impressionnisme en France et à Taïwan. 這是我們的報告大綱。我們會先以中文介紹法國印象派，然後以法文介紹臺灣印象派，最後以法文比較法國與臺灣印象派。

第一部分是法國印象派。印象派，印象派為什麼會叫做「印象派」呢？其實，這是個偶然導致的結果。在 1874 年，以莫內為首的一群畫家舉行了第一次的聯合畫展，在這次畫展中，莫內展出了他那幅名為〈印象·日出〉的作品，因為這幅畫的關係，批評家 Louis Leroy 就稱這次展覽為「印象畫家展覽會」，而從此以後，人們也就以「印象派」稱呼這群畫家的繪畫風格。

至於印象派的發展是如何呢？最開始在 1860 年代，莫內、雷諾瓦、西斯萊這三位印象派創始畫家，他們是在學院派畫室裡學畫的，但後來他們漸漸受不了學院派的風格，決定走出自己的路來，也就是創造後來人稱的「印象派」。但是他們一開始的發展並不是很順利，要一直到 1870 年，莫內在因緣際會下遇見了畫商 Paul Durand-Ruel，這位 Paul 買下許多印象派畫家的畫作，因此鼓勵了他們的藝術發展。而後在 1873 年，這些畫家就成立了匿名合作協會，他們打算策劃一系列的獨立展覽。於是，在 1874 到 1886 年間，他們總共舉行了八次獨立展出，這也鼓勵了其他不屬於印象派畫家的獨立藝術家們，努力繼續在自己的天地裡耕耘。以上這些就是印象派的大致發展情形。

(趙小婷)

接下來我要為大家講印象派的先驅。印象派主要受到十九世紀的浪漫主義畫派跟浪漫主義衍生的巴比松畫派的影響。補充一下，巴比松畫派就是在 1830 到 1840 年間法國流行的一種鄉村畫派。這兩者都善於利用光線，而不是像以前一樣利用線條來勾劃畫作的細節，從而用這種色彩產生的模糊的感覺來創造一種立體感，同時也強調利用色調的細微變化來構成畫面，莫內本人也是受到巴比松畫派的代表畫家柯洛的影響，他曾經講過 « Il y a un seul maître, Corot. Nous ne sommes rein en comparaison. » 來表達它對於柯洛的畫法的讚許。然後這裡還需要提到另一位來自英國的浪漫主義風景畫家透納，據說莫內也曾經研究過他的畫法，他喜歡將一些水彩畫的畫法運用到油畫的創作裏，我們可以對比這兩幅畫，左邊是透納的、右邊是莫內的，他們描繪的主體都是火車，但是我們可以看出兩位畫家並沒有用線條來勾劃他們刻畫的主體，也就是火車，都在強調一種火車在運行過程中產生的蒸氣的煙霧感。

接下來為大家介紹印象畫派的歷史意義。首先它作為非具象繪畫的開端，非具象繪畫

用法文是 non-figurative，意思就是說它介於具象跟抽象之間，不像抽象一樣完全脫離我們對一件物體的經驗認知那樣，就是那種比較難以理解的畫法。同時它也改變了傳統的繪畫方式，更喜歡用光線跟色塊來取代線條。同時，當年密封顏料管的發明，也讓畫家們不再侷限於利用線條和顏料來作畫，進而也提供了他們可以將畫作從室內帶到戶外來創作，讓他們對作畫空間的選擇不再如此侷限。同時，因為放棄了傳統的繪畫方式，他們也開啟了對光線和色彩的研究，這一點也在之後影響了東洋繪畫，比如說日本的膠彩畫。

（劉羽珊）

與古典學院派不同的是，印象派不使用關於宗教、歷史，還有神話的題材，而是以當代社會日常生活為主。主張在日光下直接描繪事物，而且也不含有道德的批判和情感的暗示。對作品描繪的主題與情節也並不重視，而是追求戶外的光線和色彩變化的效果，強調對外界物體的光與影的感覺和印象。他們關心的是畫作的藝術形式，還有色彩、線條對視覺造成的印象與刺激，並不在意畫作中某個具體的內容和細節，所以我們才看到莫內他對著不同時節的同一個乾草堆，或者同一個日本橋，畫了好幾十幅不同的畫作。然後他們創作的時候強調以瞬間的印象作畫，所以必須馬上要把顏色圖在畫布上，較少顧及到一些細節的部分，所以就比較缺乏修飾，因為印象派畫家們認為創作重點不是場景本身，而是對場景的感知。

（李宗泰）

我要補充一點，為什麼要只畫光線，而不是物體本身，這是因為這個時期剛好是攝影的出現，所以畫得再像，也不比攝影來得像，面臨這個挑戰後，他們就把重點都放在光線。我們可以說，印象畫派總的來說就是對色彩的研究、色彩之間的對話跟連結，所以你會看到，不管是畫火車或是人，重點都不是物體本身，而是光線裡面的變化。你會看到在用色上面，從傳統的古典畫派到印象畫派，都慢慢往戶外走，所以他們的顏色開始用起來會變得比較豐富，甚至會用比較鮮明的顏色。剛剛也有說到，他們的用色跟畫法其實是非常直觀的，直觀就是你看到什麼顏色就是畫什麼樣的顏色。所以你會看到像莫內，他一開始的畫就是很漂亮，用明亮的顏色，但是大家可以去觀察，他的晚期作品的顏色就是紅跟綠，因為人老了，對於顏色比較豐富的，他才看得到。在技法上面，你會看到他們會用比較少的線條，反而用比較多點狀的方式，有點像電視機的那種，就是我們視網膜接受光線的那種感覺，用點畫，而不是一些比較厚塗的顏料上去，你就會看到幾乎比較沒有什麼線條，會看到畫面的整體性，還有這幅畫帶出來的當下瞬間的感受、氛圍，還有它的溫度。

（劉芯晨）

我現在要跟大家介紹的是印象派代表畫家和作品。第一個要介紹的是 Claude Monet，他是一個非常有名的印象派畫家，因為他是創始人，印象派這個名稱也是因為他才開始的。1874 那年，在巴黎，他認識了一個攝影師 Nadar，Nadar 決定把這個作品展示在他自己的工作坊，這個作品就是世界上第一個印象派的作品。Claude Monet 畫這個作品就

是在一個旅館裡面，在窗外看出去就是這個船港的景色。這兩個作品也是 Claude Monet 畫的，他們都是在 Argenteuil 被完成的，Argenteuil 就是印象派的發源地，Claude Monet 在這裡住了 8 年，和其他兩個印象派創始人在一起作畫，Manet 和 Renoir。這三張畫是一系列的作品，他們都是 *Cathédrale de Rouen*，最特別的是，這三張是從同一個角度畫的，但是不同時間，因為不同時間的光線不一樣，所以畫出來的感覺會給人不同的感覺。今天要介紹的最後一張 Claude Monet 的作品就是 *Les Nymphéas*，它其實是一系列的作品，這個系列總共有 250 個作品，整個系列都畫在他家的花園，在 Giverny。接下來要介紹的畫家是 Alfred Sisley，他是在英國的家庭出生的，他覺得印象派應該在戶外取景，而且自己也要在戶外作畫，這張是他其中一個作品，叫 *La scène au pont du jour*。下一要介紹的是 Pierre-Auguste Renoir，他曾經和 Claude Monet 一起在 Argenteuil 作畫，他的其中一個特色是喜歡畫人像畫，這張畫的女生是他最喜歡畫的 model，他畫了很多這個女生的作品。然後 Edgar Degas 畫的作品就是市井小民的風格。今天最後一個要介紹的畫家是 Camille Pissarro，他除了完成這張作品，叫 *Boulevard Montmartre*，還特別在不同時間在同一角度作畫。後來他改變了作畫風格，變成點彩畫派。我現在要用法文再介紹一下臺灣的印象派繪畫。

Impressionnisme à Taïwan

(劉芯晨)

Alors, maintenant je vais vous parler de l'impressionnisme à Taïwan.

Donc, je vais tout d'abord commencer par l'impression insulaire. Taïwan a toujours embrassé les cultures différentes en partie en raison de sa position géographique, mais aussi des événements historiques. L'intégration et les communications interculturelles donnent alors ensemble la culture unique et diverse de Taïwan.

Pour le contexte historique, c'est le développement précoce de l'Art au sein de la société Han taïwanaise qui a diversifié et développé le style de la peinture traditionnelle chinoise à l'encre. C'est à partir de l'annexion de Taïwan à l'Empire japonais avec le traité de Maguan que la culture japonaise a commencé à se répandre et que des peintures de style occidentales ont été introduites dans le pays. Cela a donc favorisé le développement de l'Art à Taïwan et a ouvert la porte au monde de l'Art international. Donc, ici à droite, vous pouvez voir une peinture de lettrés, c'était des peintures pratiquées par les lettrés diplômés.

Maintenant, je vais vous expliquer la notion de « Nouvelle tradition » de l'art taïwanais. Alors, c'est lors de la période d'occupation japonaise que les peintures occidentale et nihonga sont devenues le courant principal de l'art taïwanais. La peinture à l'huile occidentale avec l'approche de l'impressionnisme, le nihonga et le concept de l'esquisse sont devenus ensemble « l'Art exotique » émergent, puis s'est ensuite développé en « Nouvelle tradition » de l'art taïwanais.

(趙小婷)

Pour mieux expliquer cette « Nouvelle tradition » de l'art taïwanais, on a trouvé un mot « impressionnisme éclectique » sur le site Internet de l'Art taïwanais pour mieux expliquer cette nouvelle tradition. Donc, c'est quoi, « impressionnisme éclectique » ? C'est-à-dire on lie le goût local ou bien l'esthétique locale avec les techniques ou bien les spécialités principales de

l'impressionnisme occidental, par exemple, on peint beaucoup plus vite qu'avant sous la lumière de plein air pour montrer un nouvel aspect de l'objet.

Sur cette photo-là, on peut voir un peintre très connu taïwanais qui s'appelle Chen Chengbo avec ses camarades japonais de l'Université des arts de Tokyo.

En effet, Taïwan a connu cet essor artistique de l'impressionnisme grâce à ces études faites à l'étranger, comme Margaux a déjà dit, surtout en Europe ou bien au Japon. Par exemple, l'Université des arts de Tokyo où les peintres ou bien les étudiants taïwanais ont rencontré de nombreux maîtres artistiques japonais ainsi que les arts japonais influencés par les techniques ou bien les peintures occidentales.

Après qu'ils soient rentrés à Taïwan, ces peintres ont organisé plusieurs sociétés artistiques, par exemple, la Société de Peintre Chi-Hsing, la Société d'Aquarelle de Taïwan, l'Association de Peintre Chidao et l'Association artistique Tai-Yang. Ces organisations-là ont permis de promouvoir ce qu'ils avaient étudié au Japon ou bien en Europe en exposant leurs œuvres artistiques pour attirer l'attention des autres peintres talentueux taïwanais.

Sur cette photo-là, on voit encore Chen Chengbo et aussi Yang Sanlang, ils sont les deux peintres représentatifs de l'impressionnisme à Taïwan que nous allons présenter tout de suite. Je vais donc laisser la parole à Félicie.

(劉羽珊)

Je vais parler de trois peintres représentatifs taïwanais.

D'abord, c'est Yang Sanlang. Yang Sanlang a été influencé par les impressionnistes français, particulièrement Claude Monet. Les thèmes majeurs de sa peinture étaient les montagnes, les forêts et les paysages. Les peintures de Yang étaient claires, colorées, audacieuses et absentes du détail. Il aime faire attention à la lumière du jour et au changement séquentiel de la lumière et de l'ombre. En 1929, il a fondé la première association locale d'art taïwanais avec Chen Chengbo et Chen Zhiqi, l'Association de Peinture Chidao, espérant populariser la culture artistique de Taïwan.

Et puis, Chen Chengbo est peintre taïwanais célèbre, aussi un pionnier du développement de l'art moderne à Taïwan. Il est connu sur le nom de Van Gogh à Taïwan. En 1924, Chen Chengbo a été admis à l'Université des arts de Tokyo quand il avait presque 30 ans. Il est devenu l'un des premiers étudiants taïwanais étudiant au Japon. Deux ans après, son tableau, *Rue de Chiayi*, a été exposé lors de la Septième Exposition d'Art de l'Empire du Japon. C'était la plus haute exposition artistique du Japon à cette époque-là, et c'était la première fois qu'un tableau originaire de Taïwan était exposé lors de l'un de ces événements. Chen Chengbo a été donc devenu le peintre le plus célèbre de Taïwan grâce à cela.

Chen Zhiqi, il est mort à 26 ans, mais a laissé beaucoup d'œuvres impressionnantes. Il a montré un style personnel vif au travers de coups sauvages, de compositions aventureuses et de couleurs intenses. Spécialisé dans les peintures de paysages, il aimait particulièrement Tamsui, Keelung et sa ville natale Xizhi. *Paysage de Tamsui* a été sélectionné pour l'Exposition Artistique Impériale du Japon en 1928 quand il n'avait que 23 ans. Trois ans après, il est mort de maladie. Sa vie est juste comme la maxime de l'Association de Peintre Chidao, c'est-à-dire « commencer par l'art et finir avec l'art ». Avec sa vie, il devient un modèle dans l'histoire de l'art de Taïwan.

(李宗泰)

Dans cette partie, on va regarder des tableaux des peintres taïwanais et français. On voit donc

leurs particularités et leurs similarités. Par exemple, là, c'est *Le soleil levant, l'impression* de Claude Monet et de Yang Sanlang. On sait que dans la peinture de Yang Sanlang, c'est le même sujet de Claude Monet jusqu'aux détails, donc les touches sont presque la même chose. Tout comme les peintres français, les peintres taïwanais, ils ont beaucoup cherché leurs objets dans la vie rurale ou bien urbaine et aussi dans le paysage. On voit cela, c'est toujours la même chose, il y a plus de contours, plus de détails, de lignes. On voit bien, par exemple, dans la peinture taïwanaise, il y a plus de contraste entre le sujet et l'arrière-plan. Ensuite, c'est les peintures dont la scène est sur Paris, peintes par des peintres taïwanais. Ça, c'est des peintures de Claude Monet et on peut voir pour référence après, on voit que c'est Paris sous les yeux des peintres taïwanais. Ils ont beaucoup utilisé les couleurs vives mais avec plus de détails parce qu'ils ont beaucoup influencé par les Beaux-Arts japonais, par exemple l'aquarelle. Cela aussi, on voit celui de Van Gogh, c'est plutôt une globalité alors que dans le tableau de Chen Chengbo, il y a plus de contraste entre le sujet et l'arrière-plan.

(江沛澄)

Pour finir, on va faire la comparaison entre l'impressionnisme en France et à Taïwan. Tout d'abord, à l'égard de l'époque, l'impressionnisme français se développe entre 1874 et 1886, c'est-à-dire durant les 12 années de ses 8 expositions alors que l'impressionnisme taïwanais, lui, commence à partir de 1920, en raison du régime japonais de l'époque et n'a pas une date de fin précise. Et puis, à propre l'origine, les impressionnistes français veulent s'éloigner de la peinture académique pour créer leur propre style alors que les impressionnistes taïwanais sont influencés par la formation des Beaux-Arts japonais. Ensuite, pour les thèmes préférés, les impressionnistes français s'intéressent au tout début à ce qui est beau à voir, mais au fil du temps, ils se tournent vers les scènes de la vie quotidienne, comme la sieste, les travaux et la vie urbaine alors qu'à l'autre côté, les impressionnistes taïwanais s'occupent particulièrement du cadre de vie de l'époque, ce qui a un lien étroit avec le régime japonais qui les encourage à capter les caractéristiques régionales. Et puis, à propre de la couleur, les impressionnistes français et taïwanais préfèrent tous les deux utiliser des couleurs vives. Néanmoins, pour les impressionnistes français, ce qui les intéresse, c'est l'effet de la réflexion instantanée de la lumière dans des phénomènes naturels alors que pour les impressionnistes taïwanais, ils ont tendance à dépeindre la lumière qu'ils ont perçue à travers la teinte. Enfin, en ce qui concerne les lignes, les impressionnistes français aiment avoir de la liberté, donc ils tracent des lignes débridées et souvent courtes ; au contraire, les impressionnistes taïwanais sont en quelques sortes perfectionnistes, ils préfèrent alors travailler minutieusement sur les lignes, les lignes sous leur pinceau sont donc plutôt raffinées, achevées avec des détails.

Merci de votre attention.

三、學習心得

組員	心得
趙小婷 (Éléna)	這段自主學習的經歷對我來說很難忘，我們小組的選材是關於法國和臺灣的印象畫派，通過歷史背景、解讀畫作來對比雙方印象畫派各自的產生原因和風格差異。由於這是一個相對比較專業也比較小眾的題材，可以查找到的資料並不是很多，不過好在同組的組員之前有整理搜集過相關的文本，為我們的文字資料提供了寶貴的素材，我也在查找補充資料的過程中拓寬了自己的知識面，尤其是一些關於畫派和繪畫作品的專業中文法文詞彙的補充，對我來說幫助很大。在小組討論會議的時候，我們小組裡的法語母語者的成員也會給予我們一些語言上的修改建議，為我們最終報告的呈現付出了很多。儘管每次開會討論的時間並不多，但是小組成員之間分工明確，卻也彼此了解各自報告的內容，互相改進。以及我們的兩位指導老師，她們在過程中不遺餘力的指導我們，提出中肯的建議和評論，也讓我受益良多。
劉羽珊 (Félicie)	我覺得這個課程很有新意，可以讓我們自己選擇想要學習了解的主題然後展示。通過同學們的展示，我們也都學到了很多新知識，更加了解臺灣與法國的文化了。比如法國的飲酒文化、里昂燈會等，都讓我覺得非常有趣，在這個基礎上也加強法語口語和聽力的能力，而且也鍛鍊了與人溝通的能力。以後希望還有更多這樣的活動。但是一起吃午餐的環節感覺很多餘，讓人覺得很不自在，便當也不好吃。個人不喜歡這個環節。
李宗泰 (Gabriel)	透過中文以及法文，兩種語言的介紹加上主題以跨文化比較的方式呈現，為整個專題介紹提供更多面向以及不同的思維，過程非常有趣，而且如此能對主題有更深入的探討及理解。在資料蒐集的過程中，也能充分學習團隊溝通、分工以及訓練在兩種語言間的轉換，針對複雜龐大的資料有效統整呈現，這次學習經驗不僅能用深入的方式拓展知識，亦能夠針對跨文化溝通以及訊息傳遞有扎實的訓練。
劉芯晨 (Margaux)	進階逐步口譯這系列的課我修了四個學期，每學期都有感覺自己進步了很多，我非常喜歡這門課，因為每次我們都能選擇自己喜歡的題目。這學期的期末報告改變了報告方式，雖然報告沒有很容易，但很有挑戰也很有趣。一開始我們分成兩組，一組負責中文的投影片，另一組負責法文的，對我來說非常有挑戰，因為我們選的題目需要一些專業用語，法文的部分還行，但中文的口頭報告花我不少時間準備，這也是我覺得最難的部分，因為除了要記住講詞，還要在大家面前報告，而且我對於中文的聲韻還不是很熟悉，但最後還是順利地和大家一起完成了這次報告，也非常感謝大家！
江沛澄 (Harmonie)	我向來不擅於口語表達，自主學習使我的口說能力大為進步，開始注意說話時咬字是否清晰、語速是否合宜，逐漸學會如何與人溝通，如何準確傳達所思所想。跨文化主題特別激發我的學習興致，經由和法籍同學一同討論中文、法文的語意與措辭，我終於有那麼一點兒感受到學習語言的樂趣為何，時不時思索著從前甚少留意的中文措辭和構句。此外，兩位老師的指導與批評使我的中文、法文表達能力逐日進步，學會從前未曾聽聞的用語、連接詞的用法，也從中體會法文表達方式的奧妙，掌握如何條理分明地傳達訊息。

四、其他附件

法國與臺灣印象派繪畫

IMPRESSIONNISME EN FRANCE ET À TAIWAN

Plan d'exposé - 報告大綱

- 法國印象派繪畫 - Impressionnisme en France
 - 印象派運動的起源
 - 印象派繪畫
 - 印象派繪畫的意義
 - 印象派繪畫的內涵
 - 印象派大師 莫內、德加
 - 印象派對台灣畫壇的影響
- 臺灣印象派繪畫 - Impressionnisme à Taïwan
 - 畫壇的開端
 - Laotienhien
 - Hsueh-huei
 - Impressionnisme à Taïwan
 - Impressionnisme à Taïwan
 - Impressionnisme à Taïwan

法國印象派繪畫

印象派名稱由來



- 1874
- 第一次畫展
- 莫內、德加、杜尚
- 畫師 Jean-Louis
- "印象派畫家展覽會"
- "L'Apparition des impressionnistes"
- "C'est pourquoi on les a surnommés 'Impressionnistes' (on avait dit 'Le Salon impressionniste' et c'est impressionnant, à partir de ce moment là l'apparition de l'impressionnisme)"

印象派源起




- 1800 年 11 月 2 日
- 1804 年 莫內 (Claude Monet)
- 1817 年 莫內 (Claude Monet)
- 1817-1866 年 莫內 (Claude Monet)
- 1864 年 莫內 (Claude Monet)

印象派先驅




- 莫內 (Claude Monet)
- 德加 (Jules Ponce)
- 杜尚 (Jules Ponce)
- 莫內 (Claude Monet)
- 德加 (Jules Ponce)
- 杜尚 (Jules Ponce)

印象派先驅



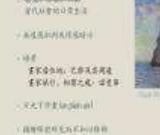

- 莫內 (Claude Monet)
- 德加 (Jules Ponce)
- 杜尚 (Jules Ponce)
- 莫內 (Claude Monet)
- 德加 (Jules Ponce)
- 杜尚 (Jules Ponce)

印象派歷史意義



- 現代主義繪畫的開端
- Impressionnisme moderne (Impressionnisme)
- 莫內 (Claude Monet)
- 德加 (Jules Ponce)
- 杜尚 (Jules Ponce)
- 莫內 (Claude Monet)
- 德加 (Jules Ponce)
- 杜尚 (Jules Ponce)

印象派題材與內涵



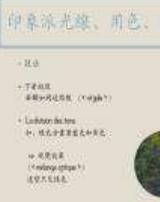

- 莫內 (Claude Monet)
- 德加 (Jules Ponce)
- 杜尚 (Jules Ponce)
- 莫內 (Claude Monet)
- 德加 (Jules Ponce)
- 杜尚 (Jules Ponce)

印象派光線、用色、技法



- 莫內 (Claude Monet)
- 德加 (Jules Ponce)
- 杜尚 (Jules Ponce)
- 莫內 (Claude Monet)
- 德加 (Jules Ponce)
- 杜尚 (Jules Ponce)

印象派光線、用色、技法



- 莫內 (Claude Monet)
- 德加 (Jules Ponce)
- 杜尚 (Jules Ponce)
- 莫內 (Claude Monet)
- 德加 (Jules Ponce)
- 杜尚 (Jules Ponce)

印象派代表畫家與作品



- 莫內 (Claude Monet)
- 德加 (Jules Ponce)
- 杜尚 (Jules Ponce)
- 莫內 (Claude Monet)
- 德加 (Jules Ponce)
- 杜尚 (Jules Ponce)

印象派代表畫家與作品



- 莫內 (Claude Monet)
- 德加 (Jules Ponce)
- 杜尚 (Jules Ponce)
- 莫內 (Claude Monet)
- 德加 (Jules Ponce)
- 杜尚 (Jules Ponce)

印象派代表畫家與作品



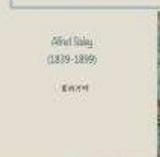
- 莫內 (Claude Monet)
- 德加 (Jules Ponce)
- 杜尚 (Jules Ponce)
- 莫內 (Claude Monet)
- 德加 (Jules Ponce)
- 杜尚 (Jules Ponce)

印象派代表畫家與作品



- 莫內 (Claude Monet)
- 德加 (Jules Ponce)
- 杜尚 (Jules Ponce)
- 莫內 (Claude Monet)
- 德加 (Jules Ponce)
- 杜尚 (Jules Ponce)

印象派代表畫家與作品



- 莫內 (Claude Monet)
- 德加 (Jules Ponce)
- 杜尚 (Jules Ponce)
- 莫內 (Claude Monet)
- 德加 (Jules Ponce)
- 杜尚 (Jules Ponce)

印象派代表畫家與作品



- 莫內 (Claude Monet)
- 德加 (Jules Ponce)
- 杜尚 (Jules Ponce)
- 莫內 (Claude Monet)
- 德加 (Jules Ponce)
- 杜尚 (Jules Ponce)

印象派代表畫家與作品



- 莫內 (Claude Monet)
- 德加 (Jules Ponce)
- 杜尚 (Jules Ponce)
- 莫內 (Claude Monet)
- 德加 (Jules Ponce)
- 杜尚 (Jules Ponce)

印度派代表畫家與作品

Carole Pisani (1830-1903)
- 凡世之樂

19

IMPRESSIONNISME A TAIWAN

20

Impression insulaire - 島嶼印象

• Position géographique
• Exemples historiques

• Localisation et la communication interculturelle

21

Le contexte historique

- Les traditions chinoises: *Shenou de l'Est* (沈石) / *Le style de l'Est* (沈派)
- Le traité de *Shimonoseki* / le traité de *Magao*
- L'ouverture d'après la chute au monde de l'art international

22

«Nouvelle tradition» de l'art taiwanais

- Les peintures occidentales
- *Miyagi* (宮城野) / *de Nagai*
- Le concept fondamental de l'impression (1913)

23

Impressionnisme éclectique

La guerre local

• Des techniques et spécificités principales de l'impressionnisme
- Les *Les Amis de l'Art* (1911)

• Un essai appelé *de Nagai*

24

Impressionnisme éclectique

Université des arts de Taïpei
國立藝術學院/國立臺灣大學

25

Impressionnisme éclectique

- Des sociétés artistiques
- La Société de Peinture Chi-Hsing (Chi-Hsing) (沈興會)
- La Société d'Étude de Taïwan (台灣研究會)
- L'Association de Peinture (The Society) (沈興會)
- L'Association Artistique (The Society) (沈興會)

26

Peintres représentatifs taiwanais

楊三才 (1907-1995)

"Sur art, on ne devrait avoir son propre style"

27

Peintres représentatifs taiwanais

侯世英 (1895-1947)

La Vie Simple de Taïwan

28

Peintres représentatifs taiwanais

陳雲波 (1895-1947)

- En 1924, il est devenu l'un des premiers étudiants taiwanais à étudier au Japon.
- En 1926, son tableau, *Place de l'Église*, a été exposé lors de la Septième Exposition d'Art de l'Empire du Japon.

29

Peintres représentatifs taiwanais

陳世法 (1895-1947)

- En 1924, il a rejoint à Shanghai comme professeur d'art. Pendant cette période, il a été influencé par les peintures multiculturelles japonaises.
- Après la fin de la guerre, il a été professeur de peinture taiwanais.

30

Peintres représentatifs taiwanais

傅廷欽 (1905-1932)

- Impressionnisme et fauvisme
- Premier peintre fauve de Taïwan

31

Peintres représentatifs taiwanais

傅廷欽 (1905-1932)

傅廷欽 (1905-1932)

32

Peintres représentatifs taiwanais

傅廷欽 (1905-1932)

傅廷欽 (1905-1932)

33

COMPARAISON

34

Comparaison

Wang Shizheng, *Blue Sea* (1971)

David Hockney, *Portrait of an Artist (Pool with Two Figures)* (1972)

35

Comparaison

Yang San-hong, *Le monde est un tableau* (1975)

David Hockney, *Portrait of an Artist (Pool with Two Figures)* (1972)

36



成果報告照片：



成果報告簡報：

<https://drive.google.com/file/d/1IeuD2JkYf3UGOUgV4nIW1nFMhn117jCH/view?usp=sharing>

成果報告影片：

法國與臺灣印象派繪畫(上)：<https://youtu.be/LIonbEmPunw>

法國與臺灣印象派繪畫(下)：<https://youtu.be/ZxBpbYuhGLc>

108 年高教深耕計畫「自主學習課程」學習問卷

<p>各位同學好，你們目前修的課程是本校推廣的「自主學習」課程，該課程主要特色是老師減少講課時間，取而代之的是同學規劃自學的主題，再由老師和助教進行指導，最後進行成果發表。透過這份問卷，我們想要了解，相較於在輔大曾修讀過的其他課程，您對自主學習課程的想法，以便我們後續的教學創新發展，謝謝。</p>					
課程名稱	進階逐步口譯	科系	法國語文學系		
學號	404120050	年級別	四年級		
題目	非常同意	同意	沒意見	不同意	非常不同意
一、相較於在輔大曾修讀過的其他課程，您對本課程的想法：					
1.本課程能讓我更深入地學習到專業知識。	V				
2.本課程有助於提升自我的學習規劃能力。		V			
3.本課程更能讓我從中獲得問題解決經驗與能力。		V			
4.本課程更能讓我將所學知識應用於實際場合。		V			
5.本課程更能讓我學到如何從不同的角度和層面看事物。		V			
6.本課程更能激發多元想法與視角。		V			
7.本課程讓我願意投入更多時間在學習上。		V			
8.本課程能讓我在團體中以協調、溝通與合作的方法來達成目標。		V			
9.授課老師或助教的指導有助解決我學習上遇到問題與困難。	V				
10.本課程有助於我養成主動學習的習慣。		V			
二、整體而言，我的想法是...					
1.我喜歡這樣的教學方式，我會推薦別的同學來修讀這門課。		V			
2.我期待未來能有機會再修讀自主學習的課程。		V			
其他意見(請簡述即可，您認為本課程最棒的地方，或值得改善的地方。)					
<p>學生自主選擇跨文化主題，通過文化異同對比更加了解自身的文化背景，同時也提升了自己的知識文化水平，受益匪淺。</p>					

108 年高教深耕計畫「自主學習課程」學習問卷

<p>各位同學好，你們目前修的課程是本校推廣的「自主學習」課程，該課程主要特色是老師減少講課時間，取而代之的是同學規劃自學的主題，再由老師和助教進行指導，最後進行成果發表。透過這份問卷，我們想要了解，相較於在輔大曾修讀過的其他課程，您對自主學習課程的想法，以便我們後續的教學創新發展，謝謝。</p>						
課程名稱	進階逐步口譯	科系	法國語文學系			
學號	404120048	年級別	四年級			
題目		非常 同意	同意	沒意見	不同意	非常 不同意
一、相較於在輔大曾修讀過的其他課程，您對本課程的想法：						
1.本課程能讓我更深入地學習到專業知識。		V				
2.本課程有助於提升自我的學習規劃能力。			V			
3.本課程更能讓我從中獲得問題解決經驗與能力。			V			
4.本課程更能讓我將所學知識應用於實際場合。		V				
5.本課程更能讓我學到如何從不同的角度和層面看事物。		V				
6.本課程更能激發多元想法與視角。		V				
7.本課程讓我願意投入更多時間在學習上。			V			
8.本課程能讓我在團體中以協調、溝通與合作的方法來達成目標。		V				
9.授課老師或助教的指導有助解決我學習上遇到問題與困難。		V				
10.本課程有助於我養成主動學習的習慣。		V				
二、整體而言，我的想法是...						
1.我喜歡這樣的教學方式，我會推薦別的同儕來修讀這門課。				V		
2.我期待未來能有機會再修讀自主學習的課程。				V		
其他意見(請簡述即可，您認為本課程最棒的地方，或值得改善的地方。)						

108 年高教深耕計畫「自主學習課程」學習問卷

<p>各位同學好，你們目前修的課程是本校推廣的「自主學習」課程，該課程主要特色是老師減少講課時間，取而代之的是同學規劃自學的主題，再由老師和助教進行指導，最後進行成果發表。透過這份問卷，我們想要了解，相較於在輔大曾修讀過的其他課程，您對自主學習課程的想法，以便我們後續的教學創新發展，謝謝。</p>					
課程名稱	進階逐步口譯	科系	法文所		
學號	407106043	年級別	碩一		
題目		非常 同意	同意	沒意見	不同意 非常 不同意
一、相較於在輔大曾修讀過的其他課程，您對本課程的想法：					
1.本課程能讓我更深入地學習到專業知識。	V				
2.本課程有助於提升自我的學習規劃能力。	V				
3.本課程更能讓我從中獲得問題解決經驗與能力。	V				
4.本課程更能讓我將所學知識應用於實際場合。	V				
5.本課程更能讓我學到如何從不同的角度和層面看事物。	V				
6.本課程更能激發多元想法與視角。	V				
7.本課程讓我願意投入更多時間在學習上。	V				
8.本課程能讓我在團體中以協調、溝通與合作的方法來達成目標。	V				
9.授課老師或助教的指導有助解決我學習上遇到問題與困難。	V				
10.本課程有助於我養成主動學習的習慣。	V				
二、整體而言，我的想法是...					
1.我喜歡這樣的教學方式，我會推薦別的同學來修讀這門課。	V				
2.我期待未來能有機會再修讀自主學習的課程。	V				
<p>其他意見(請簡述即可，您認為本課程最棒的地方，或值得改善的地方。)</p> <p>透過不同文化間比較呈現，用不同面向且具深度的方式理解臺灣及法國文化。</p>					

108 年高教深耕計畫「自主學習課程」學習問卷

<p>各位同學好，你們目前修的課程是本校推廣的「自主學習」課程，該課程主要特色是老師減少講課時間，取而代之的是同學規劃自學的主題，再由老師和助教進行指導，最後進行成果發表。透過這份問卷，我們想要了解，相較於在輔大曾修讀過的其他課程，您對自主學習課程的想法，以便我們後續的教學創新發展，謝謝。</p>					
課程名稱	進階逐步口譯	科系	法文所		
學號	407106110	年級別	碩一		
題目		非常 同意	同意	沒意見	不同意 非常 不同意
一、相較於在輔大曾修讀過的其他課程，您對本課程的想法：					
1.本課程能讓我更深入地學習到專業知識。		V			
2.本課程有助於提升自我的學習規劃能力。		V			
3.本課程更能讓我從中獲得問題解決經驗與能力。			V		
4.本課程更能讓我將所學知識應用於實際場合。			V		
5.本課程更能讓我學到如何從不同的角度和層面看事物。			V		
6.本課程更能激發多元想法與視角。			V		
7.本課程讓我願意投入更多時間在學習上。			V		
8.本課程能讓我在團體中以協調、溝通與合作的方法來達成目標。		V			
9.授課老師或助教的指導有助解決我學習上遇到問題與困難。		V			
10.本課程有助於我養成主動學習的習慣。			V		
二、整體而言，我的想法是...					
1.我喜歡這樣的教學方式，我會推薦別的同学來修讀這門課。		V			
2.我期待未來能有機會再修讀自主學習的課程。			V		
<p>其他意見(請簡述即可，您認為本課程最棒的地方，或值得改善的地方。)</p> <p>這堂課提升了我的中文能力。</p>					

108 年高教深耕計畫「自主學習課程」學習問卷

<p>各位同學好，你們目前修的課程是本校推廣的「自主學習」課程，該課程主要特色是老師減少講課時間，取而代之的是同學規劃自學的主題，再由老師和助教進行指導，最後進行成果發表。透過這份問卷，我們想要了解，相較於在輔大曾修讀過的其他課程，您對自主學習課程的想法，以便我們後續的教學創新發展，謝謝。</p>					
課程名稱	進階逐步口譯	科系	法國語文學系		
學號	404120658	年級別	四年級		
題目		非常 同意	同意	沒意見	不同意 非常 不同意
一、相較於在輔大曾修讀過的其他課程，您對本課程的想法：					
1.本課程能讓我更深入地學習到專業知識。			V		
2.本課程有助於提升自我的學習規劃能力。			V		
3.本課程更能讓我從中獲得問題解決經驗與能力。		V			
4.本課程更能讓我將所學知識應用於實際場合。			V		
5.本課程更能讓我學到如何從不同的角度和層面看事物。			V		
6.本課程更能激發多元想法與視角。			V		
7.本課程讓我願意投入更多時間在學習上。			V		
8.本課程能讓我在團體中以協調、溝通與合作的方法來達成目標。		V			
9.授課老師或助教的指導有助解決我學習上遇到問題與困難。		V			
10.本課程有助於我養成主動學習的習慣。			V		
二、整體而言，我的想法是...					
1.我喜歡這樣的教學方式，我會推薦別的同學來修讀這門課。			V		
2.我期待未來能有機會再修讀自主學習的課程。			V		
<p>其他意見(請簡述即可，您認為本課程最棒的地方，或值得改善的地方。)</p> <p>學習整理多元資訊，利用所學語言達到跨文化溝通之效。</p>					